



<p>CONVENTION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE</p> <p>ENTRE</p> <p>L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE (FRANCE)</p> <p>ET</p> <p>L'UNIVERSITE D'ÉTAT DE TOMSK (RUSSIE)</p> <p>Introduction</p> <p>Les établissements signataires, ci-après dénommés "les Parties",</p> <p>l'École polytechnique, ci-après dénommée « l'X », située Route de Saclay, 91128 Palaiseau Cedex (France), représentée ici par le Prof. Frank Pacard, Directeur de l'Enseignement et de la Recherche, par délégation de son Président, M. Jacques Biot, d'une part</p> <p>et</p> <p>d'autre part, l'Université d'Etat de Tomsk, ci-après dénommée « la TSU », située 36 Lenin Ave., Tomsk (Russie), représentée par son Recteur, le Professeur Eduard Galazhinskiy</p> <p>ont mutuellement convenu ce qui suit :</p> <p>Article 1 – Programme d'échange</p> <p>Article 1.1 - Objectifs</p> <p>Les Parties offrent à leurs étudiants l'opportunité</p>	<p>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБМЕННЫХ ПРОГРАММ И ДВОЙНЫХ ДИПЛОМОВ</p> <p>МЕЖДУ</p> <p>ПОЛИТЕХНИЧЕСКОЙ ШКОЛОЙ (ÉCOLE POLYTECHNIQUE) (l'X - Франция)</p> <p>И</p> <p>ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (ТГУ - Россия)</p> <p>Введение</p> <p>Подписавшиеся учебные учреждения, ниже именуемые «Стороны»</p> <p>Политехническая школа, здесь и далее именуемая как "l'X", с юридическим адресом Route de Saclay, 91128 Palaiseau (Франция), в лице Проректора по учебной и научной работе, профессора Франка Пакара, от имени Президента, Жака Биота, с одной стороны</p> <p>И</p> <p>Томский Государственный Университет, здесь и далее именуемый как "ТГУ", находящийся по адресу пр. Ленина 36, Томск (Россия), в лице Ректора, профессора Эдуарда Галажинского, с другой стороны</p> <p>настоящим согласились о нижеследующем:</p> <p>Статья 1 - Программа обмена</p> <p>Статья 1.1 - Цели</p> <p>Стороны предоставляют своим студентам</p>
---	--

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
РЯБИКИНА А.С.

de participer à un programme d'échange non-diplômant.

Les étudiants de la TSU auront la possibilité de rejoindre l'X pour un échange académique de un ou deux semestres ou pour un stage de recherche dans le Centre de Recherche de l'X.

Les étudiants de l'X auront la possibilité de réaliser leur stage de recherche (stage de niveau master d'une durée de quatre (4) à six (6) mois) dans un des Centres de Recherche de la TSU.

#### Article 1.2 - Conditions pour le étudiants en échange

Les étudiants concernés par cet échange sont des étudiants réguliers de leur institution, inscrits dans un programme d'étude de leur établissement d'origine (dans le cycle bachelor ou master pour la TSU, dans le cycle polytechnicien pour l'X).

#### Article 1.3 - Durée du séjour

La durée du séjour des étudiants en échange dans l'établissement d'accueil pourra atteindre jusqu'à une année académique.

Chaque éventuelle extension de la durée de l'échange devra être approuvée par les deux Parties et doit être en accord avec l'éventuel règlement national en vigueur pour chaque partie. Chaque extension sera examinée au cas par cas et ne pourra en aucun cas dépasser douze (12) mois.

#### Article 1.4 – Nombre d'étudiants

Dans le cadre de cet accord d'échange non-diplômant, l'établissement d'origine peut envoyer dans l'institution d'accueil jusqu'à cinq (5) étudiants par année académique. L'envoi de plus d'étudiants pourra être évalué au cas par cas.

#### Article 1.5 – Procédure de sélection des étudiants

Les étudiants participant à un programme d'échange dans le cadre de cet accord devront être préalablement sélectionnés par leur institution d'origine.

Les étudiants seront admis dans le programme d'échange sur la base de leurs résultats

возможность принять участие в программе обмена без присуждения степени.

Студенты ТГУ получают возможность участия в академическом обмене в l'X на один или два семестра или прохождения стажировки в Исследовательском центре l'X.

Студенты из l'X получают возможность пройти преддипломную практику (магистерская стажировка продолжительностью от четырех (4) до шести (6) месяцев) в одном из Исследовательских Центров ТГУ.

#### Статья 1.2 - Требования к студентам по обмену

Студентами по обмену могут быть только студенты бакалавриата или магистратуры очной формы обучения в направляющем вузе.

#### Статья 1.3 - Продолжительность пребывания

Студенты по обмену могут находиться в принимающем вузе до одного академического года.

Продление срока пребывания по обмену должно быть одобрено обеими Сторонами и не должно превышать двенадцати (12) месяцев. Продление срока пребывания студента в принимающем вузе должно быть оформлено в соответствии с национальным законодательством каждой из Сторон. Любое такое продление будет рассматриваться индивидуально в каждом конкретном случае.

#### Статья 1.4 - Количество студентов

Направляющий вуз может направить в принимающий вуз по программе обмена без присуждения степени до пяти (5) студентов в академический год. Увеличение количества студентов рассматривается индивидуально в каждом конкретном случае.

#### Статья 1.5 - Отбор и зачисление студентов

Студенты, участвующие в программе обмена в соответствии с условиями данного Соглашения, должны быть первоначально отобраны направляющим вузом.

Студенты принимаются к участию в программе обмена на основе академических

académiques et de leur motivation. L'institution d'accueil est responsable de la décision finale d'admission, en accord avec les règles en vigueur dans l'établissement et avec l'approbation de la faculté, du département ou du laboratoire de recherche concerné.

Les candidats de la TSU devront suivre la procédure de candidature proposée par le site web de l'X, en accord avec la procédure standard établie pour les programmes d'échange de l'X pour étudiants internationaux.

Chaque année l'X fournira à la TSU toutes les informations nécessaires pour que les étudiants puissent candidater dans les programmes d'échanges de l'X.

Les dates limites de candidature sont actuellement d'une par an pour chaque programme : en hiver (janvier) pour le Programme de Stage et au printemps (avril) pour le Programme d'Échange Académique.

En cas d'admission dans un des programmes, les lettres d'admission seront envoyées aux étudiants au plus tard six semaines avant le début de la période de mobilité.

Les candidats de l'X à la TSU devront suivre la procédure de candidature standard pour le programme d'échange international de la TSU. Les dates limites de candidature pour les étudiants en échange sont : le 15 novembre (pour une mobilité au semestre de printemps) et le 15 avril (pour une mobilité au semestre d'automne).

Chaque année les Parties fourniront à l'établissement partenaire toutes les informations nécessaires pour que les étudiants puissent candidater.

#### Article 1.6 – Programme d'étude

Programme pour les étudiants de la TSU  
- Programme d'Échange Académique pour les étudiants de la TSU : les étudiants en troisième ou quatrième année de formation de bachelors de la TSU peuvent suivre des cours de la deuxième ou troisième année du Cycle Ingénieur Polytechnicien à l'X dans le cadre de ce programme d'échange non-diplômant.

достижений и личной мотивации. Прием студентов на обучение всегда остается на усмотрение принимающего вуза и осуществляется в соответствии с соответствующими правилами и подлежит одобрению принимающим факультетом, кафедрой или исследовательской лабораторией.

Кандидаты от ТГУ должны пройти онлайн регистрацию в l'X согласно стандартной процедуре для международных программ обмена.

Ежегодно l'X будет предоставлять ТГУ соответствующую информацию о процедуре подачи заявок студентами.

В настоящее время студенты по обмену могут подавать заявки один раз в год: зимой (январь) на Программу Стажировки и весной (апрель) на Программу Академического Обмена.

Письма о приеме будут высланы студентам не позднее, чем за шесть недель до начала Программы.

Кандидаты от l'X должны подавать заявку, следуя стандартной процедуре для международных программ обмена.

Сроки подачи заявок для студентов по обмену следующие:

15 ноября (для весеннего семестра) и 15 апреля (для осеннего семестра).

Ежегодно Стороны будут предоставлять вуз-партнеру соответствующую информацию о процедуре подачи заявок студентами.

#### Статья 1.6 - Программа обучения

Программы для студентов ТГУ  
- Программа академического обмена для студентов ТГУ: в программе академического обмена могут принимать участие студенты третьего или четвертого курса бакалавриата. Отобранные кандидаты могут выбирать курсы из учебного плана студентов 2-го или 3-го года обучения программы «Инженер-политехник».

La durée de l'échange ne dépassera pas une année académique et ne sera pas inférieure à trois mois.

Chaque étudiant déterminera son programme d'étude, avec l'accord des responsables académiques de son établissement d'origine et de l'établissement d'accueil.

Pour ce faire, l'établissement d'accueil fournira à l'étudiant toutes les informations nécessaires (liste des cours actifs au moment de la mobilité, calendrier académique, etc). Le plan d'étude ainsi établi (« Learning Agreement ») devra être validé avant le début de la période de mobilité et sera le résultat d'un accord entre l'étudiant, son institution d'origine et l'institution d'accueil.

- Programme de Stage pour les étudiants de la TSU : les étudiants en formation de bachelor ou de master de la TSU peuvent postuler pour suivre un Stage.

Les étudiants admis dans le programme pourront effectuer un stage d'une durée de 3 à 6 mois dans le Centre de Recherche de l'X. L'établissement d'accueil est tenu à attribuer à chaque étudiant en stage un superviseur scientifique (« maître de stage »).

Pendant toute la durée du stage, le maître de stage s'engage à conseiller l'étudiant et à assurer un suivi de son travail en vérifiant son état d'avancement et en lui donnant un retour régulier. Le maître de stage s'engage également à encourager l'étudiant à publier les résultats qui seraient susceptible de l'être.

Programme pour les étudiants de l'X

- Stage scientifique pour les étudiants de l'X : dans le cadre du cursus "Ingénieur polytechnicien", les étudiants de l'X doivent effectuer un travail de recherche indépendant, sous forme d'un stage de quatre (4) à six mois (6). Ce travail de recherche est à réaliser pendant le semestre de printemps (à partir de Mars) de la troisième année du cursus.

Les étudiants de l'X inscrits au premier semestre d'étude de leur troisième année peuvent postuler pour effectuer leur stage de recherche à la TSU. Le stage pourra avoir une durée de quatre (4) mois.

Студенты, принятые на эту программу могут учиться от трёх месяцев до полного академического года.

Каждый студент должен определить свой план обучения в принимающем вузе после консультаций и одобрения уполномоченными представителями направляющего и принимающего вузов.

Принимающий вуз предоставляет студенту информацию, необходимую для составления плана обучения (список курсов, открытых для участников программы обмена, академический календарь и т.д.).

Окончательный план обучения ("Соглашение об обучении") будет результатом договоренности между студентом, направляющим и принимающим вузами и должен быть утвержден до прибытия студента в вуз.

- Программа стажировки для студентов ТГУ: в данной программе могут участвовать студенты бакалавриата и магистратуры.

Принятые студенты проходят 3-6 месячную стажировку в Исследовательском центре l'X. Принимающий вуз должен назначить научного руководителя для каждого студента по обмену.

В течение стажировки, научный руководитель из l'X проводит консультации со студентами, оценивает прогресс в работе студентов и проводит соответствующие корректирующие мероприятия, а также рекомендует работы студентов к публикации, если это целесообразно.

Программа для студентов из l'X

- Научная стажировка для студентов l'X:

В рамках требований, предъявляемых к обучению по программе «Инженер-политехник», студенты l'X обязаны пройти 4-6-месячную стажировку.

Такой исследовательский проект проводится в течение весеннего семестра (начиная с марта) третьего курса программы «Инженер-политехник».

Студенты должны подать заявку на прохождение научной стажировки в ТГУ в первом семестре третьего года обучения по программе «Инженер-политехник».

Они могут пройти научную стажировку в ТГУ продолжительностью до 4 месяцев.

<p>L'établissement d'accueil est tenu d'attribuer un superviseur scientifique à chaque étudiant en stage.</p> <p>Pendant toute la durée du stage, chaque étudiant doit avoir deux superviseurs scientifiques, l'un rattaché à l'X l'autre à la TSU. Les superviseurs s'engagent à conseiller l'étudiant et à assurer un suivi de son travail en vérifiant son état d'avancement et en lui faisant un retour régulier. Ils s'engagent également à encourager la publication des résultats scientifiques qui seraient susceptibles de l'être.</p> <p>A la fin du stage, les étudiants devront présenter les résultats et avancées réalisés pendant leur travail, à la fois sous la forme d'un rapport écrit et d'une présentation orale. Cette restitution sera jugée à l'X par un jury de représentants académiques. Le superviseur scientifique de la TSU pourra fournir au jury un rapport final avec l'évaluation du travail conduit par l'étudiant.</p> <p>Article 1.7 – Contrôle des résultats et validation de la période d'échange</p> <p>L'institution d'accueil évaluera l'étudiant selon ses propres critères et règlement interne. Elle fournira à l'institution d'origine le relevé de notes et les appréciations obtenues par chaque étudiant.</p> <p>Chaque étudiant est responsable de la communication de ses résultats académiques en utilisant le « Learning Agreement » et le relevé des notes. L'institution d'origine validera les résultats obtenus par l'étudiant conformément à ses propres règles.</p> <p>Article 1.8 – Prérequis linguistiques</p> <p>Les prérequis linguistiques pour l'X dépendent du programme d'échange spécifique choisi par les étudiants de la TSU.</p> <p>Pour le Programme d'Échange Académique, l'X pourra demander une bonne maîtrise de la langue française (niveau B1), en fonction de la langue d'enseignement des cours choisis par les étudiants de la TSU.</p> <p>Comme tout travail de recherche dans le Centre de Recherche de l'X peut être entièrement conduit en utilisant la langue anglaise, l'X ne demande pas un niveau minimum de connaissance de la langue française aux</p>	<p>Принимающий вуз назначает научного руководителя для каждого студента.</p> <p>Таким образом, в течение стажировки каждый студент будет иметь двух научных руководителей: одного из l'X и одного из ТГУ, которые проводят консультации со студентами, оценивают прогресс в работе студентов и проводят соответствующие корректирующие мероприятия, а также рекомендуют работы студентов к публикации, если это целесообразно.</p> <p>По окончании стажировки, студенты должны представить результаты своего проекта, свои достижения, а также описать свой опыт в письменном отчете и устной презентации, для оценки комиссией l'X. Научный руководитель от ТГУ может предоставить заключение о работе студента до оценки комиссии.</p> <p>Статья 1.7 - Контроль результатов и признание периода обмена</p> <p>Принимающий вуз оценивает успеваемость каждого студента согласно своим правилам и выдает справку об обучении студента.</p> <p>Каждый студент отвечает за передачу своих результатов обучения с помощью Соглашения об обучении и Справки об обучении.</p> <p>Направляющий вуз имеет право присваивать зачетные единицы каждому студенту согласно своим правилам.</p> <p>Статья 1.8 - Требования к знанию языка</p> <p>Требования к знанию языка в l'X зависят от программы обмена, выбранной студентами ТГУ.</p> <p>Для Программы Академического Обмена, в зависимости от языка преподавания курсов, выбранных студентами ТГУ, может быть необходимо уверенное знание французского языка (уровень B1).</p> <p>Для Программы Стажировки в l'X требования к минимальному знанию французского языка не предъявляются, так как исследовательская работа может проводиться на английском языке. Требуется хорошее знание английского</p>
---	--

<p>étudiants participant au Programme de Stage. L'X demandera une bonne maîtrise de la langue anglaise (niveau B1) et, en alternative, pourra accepter un niveau B1 en français.</p> <p>Les prérequis linguistiques demandés par la TSU sont fixé en fonction du sujet de recherche choisi par les étudiants de l'X. Une bonne maîtrise de la langue Russe ou anglaise (niveau B1) sera demandée.</p>	<p>языка (уровень B1) или достаточно знания французского языка на уровне B1.</p> <p>Требования ТГУ к знанию языка зависят от темы исследования, выбранной студентами l'X. Необходимо уверенное знание русского или английского языка (уровень B1).</p>
<p>Article 1.9 – Frais et coûts de scolarité et de vie</p> <p>L'institution d'accueil mettra tout en œuvre pour faciliter l'arrivée et l'intégration des étudiants à la vie universitaire et feront leur possible pour mettre à leur disposition les services et aides financières existantes.</p> <p>Les frais de déplacement et de logement restent à la charge de l'étudiant. Avant leur arrivée, les étudiants doivent garantir qu'ils ont bien souscrit les assurances requises.</p> <p>L'établissement d'accueil des étudiants en échange est responsable de vérifier que ceux-ci ont bien souscrit les assurances requises. Pour toute la durée du programme d'échange, les droits et frais d'inscription, en vigueur, seront payés par les étudiants exclusivement à leur établissement d'origine. Les étudiants participant à ce programme sont exemptés des éventuels droits d'inscription semestriels et des frais de scolarité dans l'établissement d'accueil.</p>	<p>Статья 1.9 - Плата за обучение и прочие расходы</p> <p>Принимающий вуз обязуется содействовать приезду студентов и предоставить в их распоряжение все доступные для них услуги и стипендии.</p> <p>Стоимость проезда и проживания покрывается студентами самостоятельно. До отъезда в принимающий вуз студенты должны подтвердить наличие у них всех необходимых страховок. Принимающий вуз несет ответственность за проверку того, что студент имеет все необходимые страховки. На протяжении всего периода обмена студенты оплачивают обучение и расходы, связанные с зачислением, только в направляющем вузе. Принимающий вуз не взимает плату за обучение, а также иные возможные взносы за семестр со студентов из другого учебного заведения.</p>
<p>Article 1.10 – Termes pour les étudiants</p> <p>Les étudiants en échange n'ont pas vocation à obtenir un diplôme de la part de l'établissement d'accueil. Ils restent inscrits dans leur établissement d'origine pendant toute la durée de leur mobilité.</p>	<p>Статья 1.10 - Условия для студентов</p> <p>Студенты по обмену не преследуют цели получения диплома принимающего вуза. В течение программы обмена, они остаются студентами направляющего вуза.</p>
<p>Article 2 – Programme de Double Diplôme</p> <p>Article 2.1 – Objectives</p> <p>Les Parties offrent aux étudiants de l'X et de la TSU la possibilité de participer à un programme de double diplôme qui leur permettra, après avoir complété le cursus ici décrit, d'être diplômés des deux établissements. Cet accord concerne les étudiants de l'X inscrits</p>	<p>Статья 2 - Программа двойного диплома</p> <p>Статья 2.1 - Цели</p> <p>Стороны разрабатывают Программу двойного диплома, которая позволяет студентам из l'X и студентам ТГУ получить дипломы обоих вузов, после успешного завершения обучения по данной Программе двойного диплома. Соглашение касается студентов из l'X,</p>



dans le cursus "Ingénieur polytechnicien" et les étudiants de la TSU inscrit dans un programme de bachelor des facultés de "Innovative Technologies", "Informatics", "Applied Mathematics and Cybernetics", "Physics and Engineering", "Mechanics and Mathematics", "Radiophysics" ou "Physics".

Les deux Parties informeront les étudiant de l'X et de la TSU des modalités de candidature et des obligations prévues par ce programme de double diplôme.

Après avoir accomplis avec succès ce programme de double diplôme, en plus du diplôme de leur établissement d'origine, les étudiants de l'X recevront le diplôme de Master de la TSU et les étudiants de la TSU recevront le diplôme "Titre d'Ingénieur diplômé de l'École polytechnique".

Article 2.2 – Sélection et admission des étudiants

La sélection des étudiants est effectuée par les deux établissements partenaires en collaboration. L'institution d'accueil est responsable de la décision finale d'admission.

La sélection est effectuée dans le plein respect du principe d'égalité des chances.

Les étudiants seront admis dans le programme de double diplôme sur la base de leurs résultats académiques et de leur motivation.

Les dossiers de candidature devront être constitués d'un curriculum vitae, d'un relevé de notes, d'une lettre de motivation rédigée par l'étudiant et d'une lettre de confirmation de la part de l'établissement d'origine. La lettre de confirmation devra spécifiquement indiquer que l'étudiant a été sélectionné pour participer à ce programme de double diplôme.

Étudiants de la TSU

Les candidats de la TSU devront postuler au concours d'entrée pour étudiants internationaux de l'X ("concours voie 2" ou "concours filière universitaire : candidats internationaux").

Les étudiants ayant d'excellents résultats académiques et ayant terminé les six (6) premiers semestres de leur formation de bachelor à la TSU peuvent se porter candidat pour une admission dans le cursus « Ingénieur

зачисленных на программу «Инженер-политехник», и студентов из ТГУ, обучающихся по программе бакалавриата на факультете инновационных технологий, факультете информатики, факультете прикладной математики и кибернетики, физико-техническом факультете, механико-математическом факультете, радиофизическом факультете или физическом факультете.

Стороны информируют студентов ТГУ и l'X о правилах подачи заявки на Программу двойного диплома, а также об обязательствах по данной программе.

После успешного завершения обучения по Программе двойного диплома студенты l'X дополнительно получают степень Магистра от ТГУ, в то время как студенты ТГУ дополнительно получают степень "Titre d'Ingénieur diplômé de l'École polytechnique".

Статья 2.2 - Отбор и зачисление студентов

Отбор кандидатов производится совместно обоими вузами-партнерами.

Прием студентов на обучение всегда остается на усмотрение принимающего вуза.

Отбор производится на основе принципов равных возможностей.

Студенты принимаются к участию в Программе двойного диплома на основе академических достижений и личной мотивации.

Заявка на обучение должна содержать резюме, выписку из экзаменационно-зачетной ведомости, включающую названия курсов и оценки, мотивационное письмо студента, письмо от направляющего вуза о том, что студент был номинирован на участие в Программе двойного диплома.

Студенты из ТГУ

Студенты ТГУ, претендующие на обучение в l'X сдают вступительные испытания для иностранных студентов ("concours voie 2" или "concours filière universitaire: candidats internationaux").

Студенты, успешно освоившие шесть (6) первых семестров бакалавриата в ТГУ и продемонстрировавшие отличные результаты, могут подать заявку на программу l'X «Инженер-политехник».

polytechnicien » à l'X.

Les étudiants devront en amont être sélectionnés par la TSU pour participer à ce programme spécifique de double diplôme.

Les étudiants présélectionnés par la TSU pourront ensuite présenter leur candidature au concours de l'X dans la session de sélection d'automne. Une candidature tardive pendant le huitième semestre de bachelor (session de printemps du concours de l'X) peut être autorisée, à discrétion des deux établissements.

Les procédures de sélection appliquées aux étudiants de la TSU sont les mêmes que celles que l'X utilise pour sélectionner tous les étudiants internationaux candidats à ce programme. Elles comportent deux étapes :

- Pour la première étape, l'étudiant devra soumettre un dossier de candidature comportant notamment ses relevés de notes, des lettres de recommandation et une lettre de motivation ;
- Pour la seconde étape, l'étudiant de la TSU devra présenter et réussir un concours d'entrée, composé d'épreuves écrites et orales dans différentes disciplines.

Chaque année l'X fournira à la TSU toutes les informations nécessaires à la préparation du concours d'entrée, ainsi que les dates exactes de fermeture des sessions de candidature.

En cas d'admission, les lettres d'admission seront envoyées aux étudiants au plus tard un mois avant le début du programme de double diplôme.

#### Étudiants de l'X

Les étudiants de l'X devront postuler auprès de la TSU avant le 1<sup>er</sup> novembre de leur troisième année d'étude dans le cursus "Ingénieur polytechnicien".

Ils devront ensuite participer à l'examen d'entrée prévu par la faculté et le master spécifique dans lequel ils auront choisi de postuler.

Les étudiants de l'X devront en amont être sélectionnés par l'X pour participer à ce programme spécifique de double diplôme. La TSU fournira à l'X toutes les informations nécessaires à la préparation de l'examen d'entrée, ainsi que les dates exactes de fermeture des sessions de candidature.

Студенты, претендующие на участие в данной программе двойного диплома, проходят предварительный отбор в ТГУ.

Кандидатуры студентов, предварительно отобранных ТГУ, выдвигаются на осеннюю отборочную сессию l'X. По взаимному согласию Сторон, отбор кандидатов может также проводиться в течение 8 семестра бакалавриата в весеннюю отборочную сессию.

Студенты ТГУ зачисляются в l'X в соответствии с процедурой отбора иностранных студентов, состоящей из двух этапов:

- на первом этапе студенты предоставляют пакет документов, выписку из экзаменационно-зачетной ведомости, рекомендательное и мотивационное письма.
- на втором этапе студенты ТГУ сдают письменные и устные экзамены по различным предметам.

Каждый год l'X обеспечит ТГУ информацией, необходимой для подготовки к вступительному конкурсу и точными сроками окончания сдачи вступительных испытаний. Письма о приеме будут высланы студентам не позднее, чем за один месяц до начала семестра.

#### Студенты из l'X

Студенты l'X должны подать заявку в ТГУ до 1 ноября на третьем году обучения по программе «Инженер-политехник».

Кандидаты от l'X для обучения в ТГУ должны пройти процедуру вступительных испытаний, которая зависит от факультета и магистерской программы, выбранной студентами l'X.

Студенты l'X должны сначала быть отобраны на определенную программу двойного диплома в l'X. ТГУ предоставляет l'X информацию необходимую для подготовки к вступительным экзаменам, а также точные сроки сдачи таких экзаменов.

En cas d'admission, les lettres d'admission seront envoyées aux étudiants au plus tard un mois avant le début du programme de double diplôme.

#### Article 2.3 – Nombre d'étudiants

Dans le cadre de cet accord, chaque établissement peut envoyer dans l'institution partenaire jusqu'à cinq (5) étudiants par année académique. L'envoi de plus d'étudiants pourra être évalué au cas par cas.

Le nombre d'étudiants qui pourront bénéficier du présent accord dans l'année académique à venir, pourra être négocié à tout moment par les autorités responsables dans les deux établissements, à condition que la date limite de présentation des candidatures des étudiants ne soit pas dépassée.

#### Article 2.4 – Coursus

##### Étudiants de la TSU

Après avoir complété huit (8) semestres de leur programme de bachelor à la TSU et avoir passé le concours d'entrée de l'X, les étudiants de la TSU sont admis dans ce programme de double diplôme.

Le programme de double diplôme commence au 9<sup>ème</sup> semestre d'étude, soit au premier semestre du programme de master e la TSU.

Ce programme de double diplôme se déroule sur six (6) semestres, organisés de la façon suivante :

- Le premier semestre de la première année de ce programme se déroule à la TSU dans le cadre de la première année de ses programmes de master. Lors de ce premier semestre, les étudiants suivent un apprentissage intensif de la langue française. Les étudiants sélectionnés à l'automne de leur 7<sup>ème</sup> semestre de bachelor sont fortement encouragés à initier l'étude du français dès le semestre suivant (8<sup>ème</sup> semestre de bachelor) ;
- Le deuxième semestre de la première année, la deuxième année et le premier semestre de la troisième année se déroulent à l'X.

Pendant le deuxième semestre de la première

Письма о приеме будут высланы студентам не позднее, чем за один месяц до начала семестра по программе двойного диплома.

#### Статья 2.3 - Количество студентов

Ежегодно каждый вуз может отправить до пяти (5) студентов по настоящему соглашению.

Увеличение количества студентов рассматривается индивидуально в каждом конкретном случае.

Количество студентов принимаемых на обучение на следующий учебный год по настоящему соглашению может быть обговорено ответственными структурами обоих вузов заблаговременно, до наступления крайнего срока подачи заявок студентами на следующий учебный год принимающему вузу.

#### Статья 2.4 - Организация Программы

##### Студенты из ТГУ

После успешного окончания восьми (8) семестров обучения по программе бакалавриата в ТГУ и сдачи вступительных испытаний в l'X, студенты ТГУ считаются зачисленными на данную Программу двойного диплома.

Программа двойного диплома начинается с 9 семестра обучения, и соответствует первому семестру обучения по программе магистратуры в ТГУ.

Продолжительность программы шесть (6) семестров. Программа строится следующим образом:

- в первом семестре студенты следуют программе первого года обучения по программе магистратуры в ТГУ и посещают интенсивные курсы французского языка. Студентам, отобранным осенью 7 семестра настоятельно рекомендуется начать посещать занятия по французскому языку с 8 семестра бакалавриата.
- второй семестр первого года обучения, второй год обучения и первый семестр третьего года обучения студенты проводят в l'X.

В течение второго семестра первого года

année à l'X, les étudiants suivront un programme d'intégration et préparation pour étudiants internationaux et des cours intensifs de français. A partir du mois d'avril commencent les cours du tronc commun du cursus « Ingénieur polytechnicien ».

Ensuite, les étudiants suivront la deuxième année et le premier semestre de la troisième année du cursus "Ingénieur polytechnicien", selon les règles en vigueur pour tous les étudiants de l'X. Pendant la deuxième année du cursus, les étudiants seront officiellement en période de césure pour la TSU.

Pendant toute la durée de permanence à l'X, les étudiants devront être en contact avec leur superviseur scientifique à la TSU (par email, skype, etc).

Le dernier semestre de la troisième année du cursus se déroule à la TSU, où les étudiants préparent et soutiennent leur mémoire de master, dans le cadre du stage de recherche prévu dans le cursus « Ingénieur Polytechnicien ».

Les étudiants ayant satisfait à toutes les exigences pédagogiques de l'X et de la NSU reçoivent alors le diplôme de Master de la TSU et le diplôme "Titre d'Ingénieur diplômé de l'École polytechnique" de l'X.

Les étudiants intéressés à obtenir une spécialisation ultérieure et le "Diplôme Terminal de l'École Polytechnique", auront la possibilité d'accéder aux services d'orientation et aux éventuelles avantages offerts par l'X à ses étudiants, selon les mêmes règles en vigueur pour les autres étudiants régulièrement inscrit à l'X.

#### Étudiants de l'X

Après avoir fréquenté au moins deux années de classes préparatoires (ou d'étude de niveau universitaire) et avoir passé le concours national d'admission de l'École Polytechnique, les étudiants de l'X sont admis dans le cursus "Ingénieur polytechnicien", dans le respect du règlement de l'X.

Ensuite, après avoir complété les deux premières années du cursus de quatre ans "Ingénieur polytechnicien", les étudiants pourront postuler pour ce programme de double diplôme.

À l'issue de la troisième année du cursus "Ingénieur polytechnicien", après avoir reçu le

обучения студенты будут посещать подготовительные занятия для иностранных студентов и интенсивные курсы французского языка в l'X, а затем, начиная с апреля, будут следовать учебному плану первого года обучения по основной программе "Инженер - политехник".

Далее студенты следуют учебному плану второго года обучения и первого семестра третьего года программы "Инженер-политехник", на тех же условиях, что и обычные студенты l'X. На второй год обучения по программе «Инженер-политехник» студенты оформляют академический отпуск в ТГУ.

В течение всего периода обучения в l'X студенты должны поддерживать контакт (через email, skype и т.д.) со своим научным руководителем в ТГУ.

Второй семестр третьего года обучения по Программе студенты проводят в ТГУ, где студенты готовят и защищают магистерскую диссертацию, что приравнивается к исследовательской стажировке, необходимой по условиям программы l'X "Инженер-политехник".

После успешного окончания обучения в ТГУ и l'X, студентам будут присуждены степень магистра ТГУ и степень "Titre d'Ingénieur diplômé de l'École polytechnique".

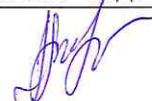
Студенты, заинтересованные в дальнейшей специализации и получении "Diplôme Terminal de l'École Polytechnique" получают доступ к сервису профориентации и прочим возможностям на равных правах с прочими студентами l'X.

#### Студенты из l'X

После обучения не менее двух лет на подготовительных курсах (или в университете) и сдачи общенационального конкурсного экзамена для поступления, студенты из l'X принимаются на учебную программу «Инженер-политехник» в соответствии с правилами l'X.

Далее студенты, успешно завершившие первые два года четырехлетней программы «Инженер-политехник» в l'X, могут подать заявку на участие в программе двойного диплома.

После успешного завершения третьего года



diplôme “Titre d'Ingénieur diplômé de l'École polytechnique” et avoir été présélectionnés par l'X et par la TSU, les étudiants devront passer l'examen d'admission à la TSU.

Les étudiants admis dans un programme de master de la TSU devront suivre les cours du cursus choisi et passer ses examens, ainsi que compléter la «Master Thesis» (travail final de master), dans le respect des règles en vigueur à la TSU.

Suite à la soutenance finale et à l'approbation de la “Master Thesis”, les étudiants recevront le diplôme de Master de la TSU et le “Diplôme Terminal de l'École polytechnique” de la part de l'X.

#### Article 2.5 – Prérequis linguistiques

##### Étudiants de la TSU

Le processus de candidature, ainsi que le concours d'admission dans le cursus «Ingénieur polytechnicien», peuvent être conduits entièrement en anglais, pour cette raison, la connaissance de la langue française n'est pas nécessaire au moment de la candidature à ce programme de double diplôme.

Cependant, comme la plupart des cours offerts dans le cadre du cursus «Ingénieur polytechnicien» sont enseignés en français, les étudiants de la TSU doivent acquérir une bonne connaissance de la langue française afin de suivre les enseignements de l'X.

Après avoir suivi le semestre préparatoire pour étudiants internationaux à l'X (janvier et mars) et avant le début des cours du tronc commun au mois d'avril, les étudiants devront passer le test officiel TCF et obtenir un déterminé score minimal, qui sera fixé chaque année par l'X (normalement équivalent à un niveau B1).

##### Étudiants de l'X

Le processus de candidature et l'examen d'admission à la TSU seront conduits en anglais ou en russe, en fonction du programme de master spécifique choisi par les étudiants de l'X, la connaissance d'une des deux langues sera donc nécessaire au moment de la candidature à ce programme de double diplôme.

En fonction du programme de master choisi, la

programme «Инженер-политехник», получения степени «Titre d'Ingénieur diplômé de l'École polytechnique» (диплом, приравненный к степени магистра) и прохождения процедуры отбора в l'X и ТГУ, студенты должны сдать вступительные экзамены в ТГУ, чтобы быть зачисленными на Магистерскую Программу.

Если студенты l'X приняты на обучение по магистерской программе ТГУ, то они будут посещать занятия в ТГУ, сдавать экзамены, предусмотренные программой, а также защищать свою магистерскую диссертацию в ТГУ согласно общим правилам ТГУ.

После защиты диссертации, студентам будут присуждены степени магистра ТГУ и “Diplôme Terminal de l'École polytechnique” l'X.

#### Статья 2.5 - Требования к знанию языка

##### Студенты из ТГУ

Владение французским языком не требуется для подачи заявления на поступление и прохождения вступительных испытаний для участия в программе двойного диплома, так как процесс рассмотрения заявления и экзамены могут проходить на английском языке.

Однако, так как большая часть курсов в l'X преподается на французском языке, студент должен владеть французским языком на уровне, позволяющем ему слушать курсы.

По завершении подготовительных курсов для иностранных студентов в l'X (с января по март), студенту будет необходимо сдать официальный тест TCF до начала обучения по общей базовой программе в апреле и получить минимальные баллы, которые официально объявляются ежегодно (обычно количество равно уровню B1).

##### Студенты из l'X

Знание русского или английского языка является необходимым условием для подачи заявки, так как процесс рассмотрения заявления и экзамены проводятся на английском или русском языке, в зависимости от программы магистратуры, выбранной студентами l'X.

В зависимости от официального языка

<p>TSU demandera un niveau B1 en russe ou en anglais.</p> <p>Avant le début des cours à la TSU, les étudiants devront donc présenter un certificat officiel de niveau B1 en russe ou en anglais ou une certification équivalente de la part de l'X.</p> <p>Article 2.6 – Contrôle des résultats</p> <p>Afin de garantir une pleine validation des études effectuées pendant la période de mobilité, l'X et la TSU s'engagent à fournir un relevé des notes officiel et à utiliser le système de crédit ECTS (European Credit Transfer System).</p> <p>Chaque étudiant est responsable de la communication de ses résultats académiques à l'établissement d'origine en utilisant le « Learning Agreement » et le relevé de notes.</p> <p>Chaque changement éventuel du plan d'étude établi en début de cursus, fera l'objet d'analyse et devra être approuvé par des représentants des deux établissements.</p> <p>Article 2.7 – Frais et coûts de scolarité et de vie</p> <p>L'institution d'accueil mettra tout en œuvre pour faciliter l'arrivée et l'intégration des étudiants à la vie universitaire et feront leur possible pour mettre à leur disposition les services et aides financières existantes.</p> <p>Les frais de déplacement et de logement restent à la charge de l'étudiant. Avant leur départ, les étudiants doivent garantir qu'ils ont bien souscrit les assurances requises.</p> <p>Pour toute la durée du cursus de double diplôme, les droits et frais d'inscription, en vigueur, seront payés par les étudiants exclusivement à leur établissement d'origine. Les étudiants participant à ce programme sont exemptés des droits d'inscription et des frais de scolarité dans l'établissement d'accueil, à l'exception des frais d'équipement et d'uniforme à l'X (dits frais de trousseau).</p> <p>Les frais d'inscription pour les étudiants de l'X à la TSU seront prises en charge par une bourse du Ministère de l'Education et des Sciences de la</p>	<p>преподавания выбранной магистерской программы, необходимо владение русским или английским языком на уровне не ниже B1.</p> <p>Таким образом, до даты начала обучения в ТГУ, студент должен будет владеть русским или английским языком на достаточном уровне, подтвержденным либо наличием языкового сертификата уровня B1, либо справкой со стороны l'X.</p> <p>Статья 2.6 - Контроль результатов</p> <p>l'X и ТГУ обязуются использовать Европейскую систему перевода и накопления кредитов и выдавать официальную справку об обучении для того, чтобы гарантировать полное признание обучения, пройденного за границей.</p> <p>Каждый студент отвечает за передачу результатов своего обучения направляющему вузу с помощью Соглашения об обучении и Справки об обучении.</p> <p>Любое изменение в плане обучения, который был предварительно согласован, должно быть обсуждено и одобрено представителями обоих вузов.</p> <p>Статья 2.7 - Плата за обучение и прочие расходы</p> <p>Принимающий вуз обязуется содействовать приезду студентов и предоставить в их распоряжение все доступные для них услуги и стипендии.</p> <p>Стоимость проезда и проживания покрывается студентами самостоятельно. До отъезда в принимающий вуз студенты должны продемонстрировать наличие у них всех необходимых страховок. На протяжении всего периода обучения по программе двойного диплома оплата обучения, если таковая имеет место быть, должна производиться направляющему вузу. Принимающий вуз не взимает со студентов из направляющего вуза плату за обучение, а также за вступительные экзамены. Оплата сборов за экипировку и униформу в l'X не отменяется. В ТГУ оплата обучения студентов из l'X осуществляется за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, в</p>
--	--

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
РЯБИКИНА А.С.



Fédération de Russie.

#### Article 2.8 – Termes pour les étudiants

Conditions pendant la période de mobilité

Les étudiants participant aux programmes d'échange ou double diplôme prévus par cet accord seront soumis aux règles de l'établissement d'accueil.

Ils auront également les droits et les avantages accordés aux autres étudiants inscrits dans l'établissement d'accueil.

Chaque établissement validera les crédits cumulés par les étudiants dans l'institut partenaire, en accord avec les règles en vigueur dans l'établissement.

#### Article 3 – Représentants académiques

Chaque établissement nommera des représentants académiques qui seront responsables de la mise en œuvre du présent contrat.

Ces représentants s'engagent à organiser les services de conseil et suivi académique pour les étudiants participant aux programmes d'échange et de double diplôme prévus par cet accord.

Les personnes responsables de ce contrat pour chacune des Parties s'engagent également à communiquer régulièrement dans le but de :

- Vérifier le bon fonctionnement des programmes d'étude proposés par les deux établissements ;
- Echanger au sujet de l'avancement de la coopération et des résultats académiques des étudiants ;
- Proposer de nouvelles initiatives.

#### Article 4 – Amendements ou modifications

Les amendements ou modifications au présent contrat doivent être soumis par écrit à l'autre établissement et signés par les représentants dûment autorisés des deux institutions pour entrer en vigueur.

#### Article 5 – Règlement des différends

Les Parties s'efforceront de trouver une solution

premières limites de la formation des citoyens étrangers, établies par le gouvernement de la Fédération de Russie.

#### Статья 2.8 - Условия для студентов

Условия на период обучения

Студенты, обучающиеся по программам обмена или двойного диплома в рамках данного соглашения должны подчиняться правилам и нормам принимающего вуза.

Они также обладают правами и привилегиями, предоставляемыми всем другим студентам, обучающимся в принимающем вузе.

Каждый из вузов предоставляет студенту право перевода кредитов из другого вуза согласно применяемым правилам, законам и нормам данного вуза.

#### Статья 3 - Академические представители

Каждый вуз назначит своего академического представителя, который будет нести ответственность за то, какие работы будут проведены в соответствии с данным Соглашением.

Представители организуют оказание консультационных и прочих учебно-методических услуг студентам, участвующим в программе по данному Соглашению.

Представители каждой из Сторон, вовлеченные в программу, должны поддерживать постоянный контакт для того, чтобы:

- Контролировать эффективность учебных программ в обоих учреждениях.
- Докладывать о ходе сотрудничества и об академических достижениях студентов.
- Предлагать новые инициативы.

#### Статья 4 - Поправки или изменения

Поправки или изменения данного Соглашения должны быть сделаны в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями вузов.

#### Статья 5 - Разрешение разногласий

Обе Стороны соглашаются дружелюбно

consensuelle toutes les fois où pourraient apparaître des doutes quant à l'interprétation de cet accord.

En cas de désaccord persistant, le problème sera soumis à médiation : chaque partie nommera un médiateur, les deux médiateurs seront chargés de proposer une solution amiable.

#### Article 6 – Termes de l'Accord et validité

Cet Accord entrera en vigueur immédiatement après la signature des deux Parties et sera valide pour une durée de cinq (5) ans. A l'issue de cette période, les deux établissements pourront décider de le renouveler pour une nouvelle période de cinq (5) ans.

Cet accord peut être modifié par le consentement mutuel des Parties.

Chacune des Parties peut se retirer de cet accord à tout moment sous condition de notification écrite du retrait, au plus tard six (6) mois avant la date de fin de validité souhaitée. Dans ce cas, toute action précédemment entreprise devra néanmoins être menée à terme.

Le présent accord est rédigé en français et en russe en deux (2) exemplaires originaux. Les deux versions sont d'égale valeur. Chacune des Parties conserve un (1) exemplaire original.

Tomsk, 5 juillet 2017

разрешать любые споры, которые могут возникнуть по причине различной интерпретации данного Соглашения.

В случае если соглашение не может быть достигнуто, Стороны по взаимному согласию создают комиссию по примирению, в которую входят по одному представителю от каждого вуза.

#### Статья 6 - Условия соглашения

Данное Соглашение вступает в силу со дня подписания обеими Сторонами и сохраняет силу в течение пяти (5) лет.

Продление Соглашения на следующие пять (5) лет возможно по обоюдному согласию Сторон.

Данное соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон.

Каждая из Сторон может в любой момент расторгнуть данное Соглашение, предварительно письменно уведомив о своем намерении в срок не менее шести (6) месяцев до даты расторжения. Обязательства, находящиеся в процессе осуществления, должны быть выполнены.

Данное Соглашение подготовлено в двух (2) экземплярах на русском и французском языках, по одному (1) экземпляру для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.

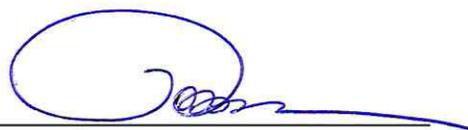
Томск, 5 июня 2017 г.

Pour l'École Polytechnique  
Политехническая школа



Prof. Frank Pacard  
Directeur de l'Enseignement et de la Recherche  
scientifique  
Профессор Франк Пакар  
Проректор по учебной и научной работе

Pour l'Université d'Etat de Tomsk  
Томский государственный университет



Prof. Eduard Galazhinskiy  
Recteur  
Профессор Э.В. Галажинский  
Ректор

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
РЯБИКИНА А.С.



<p>ANNEX 1 Représentants Académiques</p> <p>L'Université d'Etat de Tomsk Artyom Rykun Vice-recteur pour les affaires internationals</p> <p>L'École Polytechnique Elena Murè Responsable de développement international Direction du Maketing et des Relations Internationales</p>	<p>ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Академические представители</p> <p>Томский государственный университет А.Ю. Рыкун, проректор по международным связям</p> <p>Политехническая школа (École Polytechnique) Елена Мюрэ, менеджер по международному развитию при управлении международных отношений</p>
---	--

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
РЯБИКИНА А.С.

